

**Le transfert inter-langue dans le programme d'immersion français:
La conscience syntaxique**

DIANA BURCHELL
University of Toronto

CATHERINE MIMEAU
Université Laval

HÉLÈNE DEACON
Dalhousie University

POH WEE KOH
Texas A & M University

XI CHEN
University of Toronto

Résumé

L'objectif de cette étude était d'examiner le transfert inter-langue de la conscience syntaxique chez les enfants anglophones inscrits à un programme d'immersion française. Pour réaliser ce but, nous utilisons des analyses de médiation. Nous avons mesuré la conscience syntaxique avec une tâche de réorganisation de mots. Nous voyons que la conscience syntaxique aide pour l'acquisition du vocabulaire réceptif, la lecture de mots et enfin la compréhension en lecture dans les deux langues. Cette étude démontre que la conscience syntaxique est essentielle quant au développement des habiletés langagières: soit en anglais soit en français. En outre, nous voyons que la conscience syntaxique dans une langue contribue à la compréhension lors de la lecture dans une autre langue. Ces résultats permettent d'étayer une approche recommandée en ce qui concerne l'enseignement des structures syntaxiques dans le programme canadien d'immersion française.

Mots clés: la conscience syntaxique, la compréhension de la lecture, le programme d'immersion française, la psycholinguistique

Abstract

The purpose of this study was to examine the cross-language transfer of syntactic awareness for anglophone students in French immersion. In order to carry out this project, we used mediation modelling as the most realistic representation. We measured syntactic awareness using an experimental word reorganization task. The results show that syntactic awareness helps with the development of vocabulary, word reading and reading comprehension in both languages. This study therefore demonstrates that syntactic awareness is essential for the development of linguistics capabilities: both in English and in French. Furthermore, this study shows that syntactic awareness in one language contributes to reading comprehension in another languages. These results allow us to recommend the instruction of syntactic structures and their awareness in the Canadian French Immersion Program.

Keywords: Syntactic awareness, reading comprehension, French immersion programs, dual-language programs, psycholinguistics

Introduction

Dans un contexte où le nombre d'élèves multiculturels et polyglottes ne cesse d'augmenter, il est important de comprendre les mécanismes à travers lesquelles les langues sont acquises. Ceci est particulièrement vrai dans les écoles où il faut choisir les langues auxquelles les élèves sont exposés. En particulier, le programme d'immersion française, développé au Canada pendant les années 70 (Lambert & Tucker, 1972), reçoit beaucoup d'attention en raison de ces débats envers la langue. Il existe encore beaucoup de mythes qui prétendent que l'acquisition d'une langue seconde peut nuire à l'acquisition de la langue maternelle (Wall, 2010). Cette étude, vise à démontrer que le transfert inter-langue augmente les compétences linguistiques plus qu'il ne les entrave.

Les recherches récentes ont révélé une nouvelle catégorisation dans le cadre de la compréhension en lecture. Souvent appelé la connaissance métalinguistique, elle se définit comme la capacité à comprendre et à critiquer les structures du langage pour ensuite pouvoir les manipuler (Yeon, Bae & Joshi, 2017; Koda & Zehler, 2008; Nagy, 2007). Parmi ces connaissances métalinguistiques, qui incluent la conscience phonologique et la conscience morphologique, la conscience syntaxique a reçu le moins d'attention dans le monde des recherches académiques (Deacon & Kieffer, 2018). Dans cette étude, nous définissons la conscience syntaxique comme la capacité à comprendre et à manipuler les structures grammaticales. Jusqu'à présent, les enquêtes sur l'acquisition de langue ont été axées sur les événements marquants quant au développement. À ce point, la force de cette étude vient de son analyse du transfert de l'anglais au français en raison de l'âge des élèves. En outre, notre étude utilise les intermédiaires (c'est-à-dire les mesures qui expliquent la relation entre la conscience syntaxique et la compréhension de lecture) afin d'analyser cette relation. Nous avons choisi le vocabulaire et la lecture de mots comme intermédiaires.

Procédure de recherche

Tableau 1. Les mesures de l'évaluation ($n = 68$)

Langue	Évaluation	Concept
1. Anglais	Expérimental (CSA)	Conscience syntaxique
2. Français	Expérimental (CSF)	Conscience syntaxique
3. Français	Échelle de vocabulaire en images Peabody (EVIP)	Vocabulaire réceptif
4. Français	Wechsler Individual Achievement Tests (WIAT)	Lecture de mots
5. Français	Gates-MacGinitie Reading Tests (CLF)	Compréhension de lecture

Le développement linguistique des élèves a été mesuré en utilisant quatre évaluations de langue (chacune en anglais et en français). Le Tableau 1 indique la langue utilisée pour faire les analyses des résultats, ainsi que les différentes évaluations complétées et le concept analysé : la conscience syntaxique (CSA et CSF), le vocabulaire réceptif (EVIP), la lecture de mots (WIAT) et la compréhension de lecture (CLF). Les élèves ont fait chaque évaluation une fois. Les évaluations ont pris 4 heures en tout. La lecture de mots (WIAT) exigeait que les élèves utilisent la production orale, mais pour les quatre autres évaluations (EVIP, CLF, CSA et CSF) il s'agissait de questions à choix multiples.

Participants

Cette étude examine les compétences bilingues de 68 élèves anglophones de deuxième année (âgés de 7 à 8 ans). Les élèves viennent du programme d'immersion française dans une métropole de l'Ontario. L'étude inclut dix écoles pour incorporer les familles du niveau socio-économique varié.

Résultats

Les tableaux ci-dessous nous montrent les statistiques descriptives, les corrélations, et les analyses de régression utilisant SPSS 25. Nous avons choisi une approche quantitative car elle nous permet de prédire concrètement les facteurs influençant la compréhension de lecture. Chaque tableau inclut les mesures nommées auparavant. Les deux mesures de la conscience syntaxique et la compréhension de lecture représentent la relation significative.

Tableau 2. Les moyennes et les déviations standards ($n = 68$)

Measure	Min-Max	M	SD	Cronbach's α	Skewness	S.E.	Kurtosis	S.E.
1 CSA	1-18	9.25	4.26	.754	-.097	.291	-1.046	.574
2 CSF	0-1.08	.4040	.298	.772	.070	.291	-.730	.574
3 EVIP	11-95	46.90	19.4	.954	.529	.291	-.211	.574
4 WIAT	0-71	32.12	19.7	.978	.216	.291	-1.104	.574
5 CLF	1-36	20.56	7.39	.959	.030	.291	-.121	.574

CSA = La conscience syntaxique en anglais ; EVIP = Le vocabulaire en français ; WIAT = La lecture de mots en français ; CLF = La compréhension de lecture en français ; CSF = La conscience syntaxique en français.

*** $p < 0.001$; ** $p < 0.01$; * $p < 0.05$.

Tableau 3. Les corrélations parmi les mesures ($n = 68$)

Mesures	1	2	3	4
1 CSA	-			
2 CSF	.418**	-		
3 EVIP	.410**	.334**	-	
4 WIAT	.473**	.465**	.306*	-
5 CLF	.541**	.405**	.419**	.679**

CSA = La conscience syntaxique en anglais ; EVIP = Le vocabulaire en français ; WIAT = La lecture de mots en français ; CLF = La compréhension de lecture en français ; CSF = La conscience syntaxique en français.

*** $p < 0.001$; ** $p < 0.01$; * $p < 0.05$.

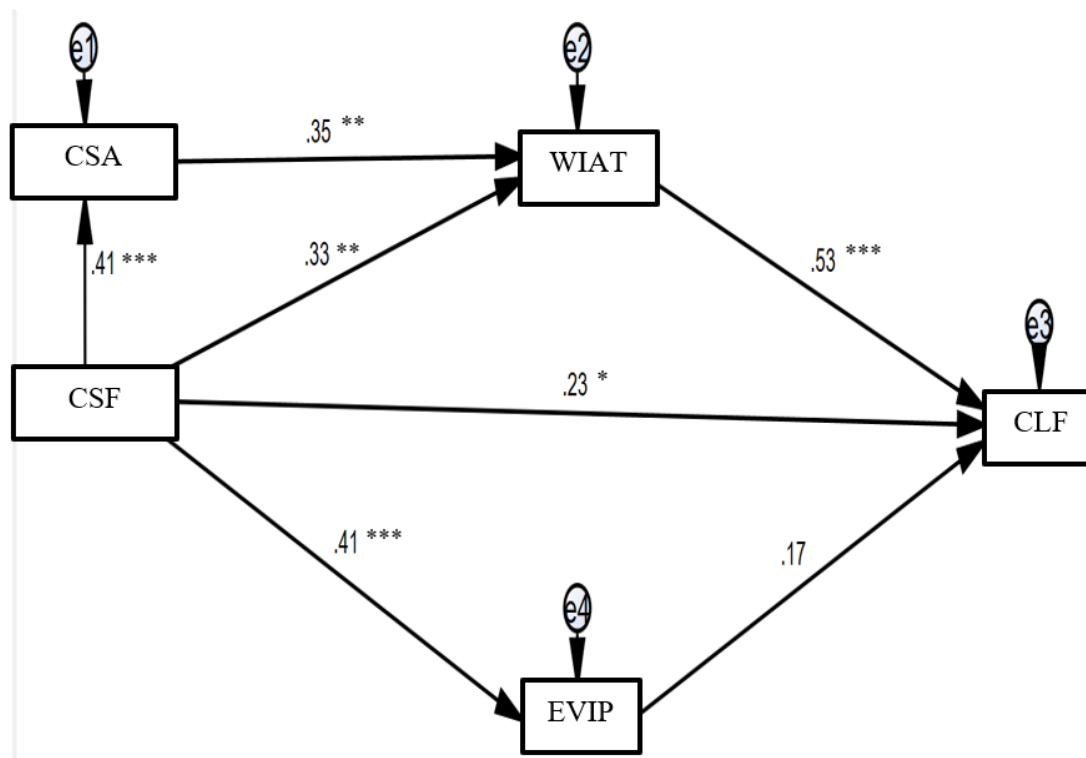
Tableau 4. Les analyses de régression prédisant la compréhension de lecture ($n = 68$)

Mesures	R^2	ΔR^2	ΔF	β	t
EVIP	.176	.176***	12.463	.388	3.530***
WIAT	.510	.335***	38.327	.578	6.191***
CSF	.513	.003	.359	.061	.599
CSA	.547	.028*	3.840	.206	1.960

CSA = La conscience syntaxique en anglais ; EVIP = Le vocabulaire en français ; WIAT = La lecture de mots en français ; CLF = La compréhension de lecture en français ; CSF = La conscience syntaxique en français.

*** $p < 0.001$; ** $p < 0.01$; * $p < 0.05$.

Figure 1. Modèle de médiation utilisant le programme AMOS



CSA = La conscience syntaxique en anglais ; EVIP = Le vocabulaire en français ; WIAT = La lecture de mots en français ; CLF = La compréhension de lecture en français ; CSF = La conscience syntaxique en français.

**** $p < 0.001$; ** $p < 0.01$; * $p < 0.05$.*

Cette étude nous montre des résultats préliminaires significatifs. Les tableaux deux et trois nous montrent la normalité de ces mesures ainsi que les corrélations significatives. La conscience syntaxique en anglais prédit uniquement la compréhension de lecture en français directement ($r = .547, p < 0.05$) malgré la contribution des autres mesures dans la régression, comme illustré dans le tableau 4. En outre, le tableau 4 indique que la conscience syntaxique soutient le vocabulaire réceptif, la lecture de mots et enfin la compréhension en lecture dans les deux langues. La différence entre les intermédiaires dans la figure 1 suggère que, entre les habiletés acquises dans chaque langue, il faut faire attention à certaines compétences plus que d'autres. Par exemple, l'épreuve de lecture de mots est une intermédiaire significative. Il est clair que cette habileté de décodage soit essentielle à la compréhension et transférable entre langues. Néanmoins, le vocabulaire réceptif pose plus de problèmes, car, évidemment, il ne fait pas le même transfert.

Conclusion

Cette étude démontre que la conscience syntaxique est essentielle quant au développement des habiletés langagières, que ce soit en anglais ou en français. Ceci ne signifie pas qu'il faut enseigner la conscience syntaxique explicitement, mais plutôt en accord avec le curriculum actuel, il serait bénéfique d'incorporer la métalinguistique dans les salles de classe autant que possible.

Il serait aussi intéressant de voir cet échange dans divers milieux comme : les conseils francophones, les autres provinces et territoires, parmi les élèves complètement bilingues en anglais/français et parmi les élèves qui parlent plusieurs langues à la maison. Cette étude inclut quelques élèves polyglottes, mais l'échantillon est beaucoup trop limité afin de faire des extrapolations dans ces catégories mentionnées. Il est essentiel de mener une enquête sur le transfert du français à l'anglais, mais avec les élèves plus âgés, disons qui aient été immergés dans la langue française plus longtemps. Cela nous permettra de mieux comprendre le développement de la conscience syntaxique en anglais et en français. En ce moment, il n'est pas clair si l'entraînement dans la conscience syntaxique en français aidera la compréhension de la lecture en anglais. Il est possible que plus les élèves s'améliorent en français, plus il y a de chance que la direction du transfert changera.

Références

- Cummins, J. (2009). Multilingualism in the English- language classroom: Pedagogical considerations. *TESOL Quarterly*, 43(2), 317-321.
- Deacon, S. H., & Kieffer, M. (2018). Understanding how syntactic awareness contributes to reading comprehension: Evidence from mediation and longitudinal models. *Journal of Educational Psychology*, 110(1), 72-86.
- Koda, K., & Zehler, A. M. (2008). Introduction: conceptualizing reading universals, cross-linguistic variations, and second language literacy development. In K. Koda & A. M. Zehler (Eds.), *Learning to read across languages: Cross-linguistic relationships in first- and second-language literacy development* (pp. 1-9). Mahwah, NJ: Routledge.
- Lambert, W. E., & Tucker, G. R. (1972). Bilingual education of children: The St. Lambert experiment.
- Nagy, W. (2007). Metalinguistic awareness and the vocabulary-comprehension connection. *Vocabulary Acquisition: Implications for Reading Comprehension*, , 52-77.
- Tong, X. & McBride, C. (2017). A reciprocal relationship between syntactic awareness and reading comprehension, *Learning and Individual Differences*, Volume 57, Pages 33-44.
- Tong, X., Tong, X., Hua, S., Shingfong, C., & McBride- Chang, C. (2014). Discourse- level reading comprehension in chinese children: What is the role of syntactic awareness? *Journal of Research in Reading*, 37, S70.
- Yeon, S., Bae, H. S., and Joshi, R. M. (2017) Cross- language Transfer of Metalinguistic Skills: Evidence from Spelling English Words by Korean Students in Grades 4, 5 and 6. *Dyslexia*, 23: 428-448.

Author Biography

Diana Burchell is a doctoral student at the Ontario Institute for Studies in Education at the University of Toronto. For any questions or concerns with this manuscript, please contact Diana at diana.burchell@mail.utoronto.ca